

La Khovanchtchina.

Drame musical populaire.

Premier Acte.

Terminé et orchestré
par N. Rimsky-Korsakov.

Introduction.
(A l'aube sur la rivière de Moscou.)

M. Moussorgsky.

Andante tranquillo. Solo.
M.M. 1. 72. pp

Flauti I. II.
Oboi I. II.
Clarinetti I. II. in A
Fagotti I. II.
I. II. Corni in F.
III. IV.
Timpani in Fis, cis.
Tam-tam. (за сценой) (derrière la scène)
Arpa (ad libit.)
Violino I. div.
Violino II.
Viole.
Violoncello.
Contrabasso.

Andante tranquillo. M.M. 1. 72.

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *p* *dim.*

Clar. I. (A) II. *pp*

I. II. Cor. (F) III. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa. *p*

Viol. I. *div.* *morendo* *pp* *dim.*

Viol. II. *pp* *dim.*

Vcl. *pp*

Vell. *pp*

Cb. *pp*

A

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. *pp*

Clar. I. (A) II. *Solo.* *pp*

I. II. Cor. (F) III. IV. *pp*

Arpa. *pp*

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Vcl. *pp*

Vell. *pp*

Cb. *pp*

[illegible]

B

Fl. I.

Obo. I.

Clar. I.

(A.) II.

Fag. I.

II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

I.

Viol.

II.

Viola.

Viol.

Cell.

Co.

Solo.

dolce

p

p

p

unis.

pp

pizz.

p

p

p

Завязь медленно поднимается. Москва. Красная площадь. Каменным столбам на нем медная доска с надписью. Справа бунт Лодяного. Намское место, на столбах хранились сторож-выя щем. Свѣтает. Угол ба сѣнтъ сторожащій стрѣлецъ.

Le Rideau se lève lentement. Moscou. La place rouge. Pilier en pierre portant des plaques de cuivre avec inscription. Du côté droit la guérie du clerc. Une chaîne partant du pilier est tendue en travers de la place. Il commence à faire jour. Un garde Serenets dort près du pilier.

Ob. I.
Clar. I.
(K.) II.
Fag. I.
II.
I.
Viol.
II.
Vcl.
Viol.
Cb.

C Più mosso ♩ = 100.

(Главы церквей освѣщаются взошедшимъ солнцемъ. Двигаются дворянство къ мѣрежкамъ.)
(Le soleil levant commence à éclairer les coupôles des églises. Des cloches sonnent matines.)

Ob. I.
Clar. I.
(K.) II.
Fag. I.
II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
Tub.
Kra.
I.
Viol.
II.
Vcl.
Viol.
Cb.

Clar. I.
(A.) II.
Fag. I.
II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
Tamt.
Arpa.
I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

senza sord.

pizz.

D Quasi Moderato. Alla breve. (♩. 66.)

Fl.
Ob. I.
II.
Clar. I.
(A.) II.
Fag. I.
II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
Tamt.
Arpa.
I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

p dolce.

pp

in B (Si)

p dolce

pp

mf

pizz.

p

Fl.

всѣ сцена по степенно освѣщается восходящимъ солнцемъ

Solo.

p

Fl. I.

Timp.

I. Viol.

II. Viol.

Me.

Viol.

Co.

F'

pp

p

Fl. I.

Clar. I. (B.)

Cor. I. (F.)

Timp.

Arpa.

I. Viol.

II. Viol.

Me.

Viol.

Co.

pp

pp

pp

ppp

pp

Fl. I.

Cor. I. (F.)

Arpa.

I. Viol.

II. Viol.

Me.

Viol.

Co.

attacca

СЦЕНА 1.
Стрѣлецъ Кузъка, 1^я и 2^я Стрѣльцы.

Scène 1.
Le Strélets Kouzka, 1^{er} et 2^e Strétsky.

1 Moderato. ♩ = 112

(Встають стрѣлецкія груды за сценой.)
(Les trompettes des Strétsky donnent le signal derrière la scène.)

Trombe in c. I. II. III. *pp*

(Лежа усталъ, сквозь дремоту.)
(Couché près du pilier à moitié endormi.)

Кузъка.
Kouzka.

По - дойду, по - дойду... подъ И-ванъ - городъ... Вы - ши - бу,
Je mar-che, je mar-che... sur I - van - go-rod... Je su - re,

I. Violino

II. Violino

Viole.

Violoncello.

Contrabasso. *pp*

(Входятъ стрѣлецкій дозоръ и снимаютъ дѣло.)
(Entrent la patrouille des Strétsky qui retire la chaîne.)

Tr. (C.)

Clar. I. (A) *pp*

Fag. I. *pp*

К. К.

Вы - ши - бу... каменны... стѣны... Вы - ве - ду,
Je su - re... ses grands murs... sombres... J'en lè - ve,

I. Viol. *pp* *pizz.*

II. Viol. *pp*

Vle. *pp* *pizz.*

Vcll. *pp* *pizz.*

cb. *pp* *pizz.* *arco* *pp*

Clar. I. (A.)
Fag. I.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
K.
K.

*Adi - be-ly... Красну-ю дѣ-ву-чу...
J'en - le - ve... la douce et belle enfant...*

1^{re} C.
1^{re} Str.

*Эхъ, Ништя, братъ Антипыча. Бус -
Ехъ, pen-se, frère An-ti-pitch, hi -*

2^{de} C.
2^{de} Str.

*Во-на, дрыхнетъ.
Il dort, dui-tre!*

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp

Clar. I. (A.)
Fag. I.
1^{re} C.
1^{re} Str.
2^{de} C.
2^{de} Str.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

*ра не на-по по-гру-ди-лись. Какъ дѣ-лу го душному. Ла-ри - во-му И-ва-но-ву
er, fa-meu-se la de - so-gne. Souviens-toi du secré-taire, de ce pauvre I-ron La-ri-ron,*

*ты го-ворилъ.
Tu parles d'or.*

pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp

Ob. I. *mf*

Clar. I. (R.) *mf* *pp*

Fag. I. *mf* *pp*

1^{re} C. 1^{er} Str. *mf*

ГРУДЬ раз-дво-м - ли ка-ме-ни-емъ воскресъ.
comme il yî-sait les cô-tes en-fan-cé - es!

2^{re} C. 2^e Str. *mf*

А ка-мъ ца Га - де-ца у спа-са Бо-гу и -
Et Ha - den l'Al - lemand; près de l'é-gli-se du Sau -

I. Viol. *arco* *pizz.* *p*

II. Viol. *arco* *pizz.* *p*

Vle. *arco* *pizz.* *p*

Vcll. *arco* *pizz.* *p*

Cb. *arco* *pizz.* *p*

3 (за сценой)
(derrière la scène)

Tr. I. II. (C) III. *mf*

Ob. I. *mf*

Clar. I. (R.) *mf*

Fag. I. *mf*

2^{re} C. 2^e Str. *mf*

ма-ли, а мы во-ло - кли до нбс-та и - ту по чинамъ ра-зо - брали.
veut, nous l'avions sai - si, traîné jus-qu'i - ci, pour mieux le mettre en piè-cés!

I. Viol. *arco* *pizz.* *mf*

II. Viol. *arco* *pizz.* *mf*

Vle. *arco* *pizz.* *mf*

Vcll. *arco* *pizz.* *mf*

Cb. *arco* *pizz.* *mf*

Tr. I. II. (C) III.

Fag. I.

K. K.

1st C. 1st Str.

2nd C. 2nd Str.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Co.

Охъ, Охъ! Не - хо - щимъ, Не - ма - сь, Охъ - ма - сь
ne me tou - - - - - ne pas, vent fé -

Зотъ такъ раз - каютъ!
quel va - carme il: sont!

Бо - ж - ма Бо - ж - е со - хран - я - ютъ не по - лу - чимъ и
Ru nom de Dieu ceux - là sont prêts à toute heu - re, pour dé -

Clar. I. II. (A)

Fag. I.

K. K.

1st C. 1st Str.

2nd C. 2nd Str.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Co.

Бѣ - гутъ... Охъ, Не - под - ко - хъ - хъ - хъ - хъ...
to - ce... Охъ! lui - se, lui - se mes pau - vres...

Отъ не друзей лихихъ, до - яра сѣ - см - выхъ, ли - хъ - хъ - ма - се - лей ко - сь -
con - tre leurs en - ne - mis, do - yars cu - pi - des, qui volent le Tré - sor, ce

Здраві - е ца - рѣй младыхъ.
sandre les deux jeunes tsars,

(за сценой)
(derrière la scène.)

14 Poco più mosso.

Tr. I.
(C) II.
Fl. I.
II.
Ob. I.
II.
Clar. I.
(A) II.
Fag. I.
II.
I. II.
Cor. (F).
III. IV.
K.
K.

наженики...
pe-tite pieds...

(вскакивает)
(Se levant brusquement.)

Где грабители? Вон я вижу!
Où donc les pillards? Qu'ils tremblent!

1st C.
1st Str.

они *грабят-се-лей*
sont *de vrais pillards;*

2nd C.
2nd Str.

„верх“ поднялся!
„en haut“ ça grande!

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

arco
arco
sf p

1st C.
1st Str.

Ай, да Кузь - ка, сграбеник змечный, ай, да ба - ра, про - до до - до!
Ah, ce Kouk - ka, naïf - tant gar - de, ah, le bra - ve, le brave hom - me!

2nd C.
2nd Str.

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

mf
mf
mf
mf
mf

Ob. I. II. *al.*
 Clar. I. (A) II. *mf*
 Fag. I. II. *mf*
 I. II. Cor. (F) *mf*
 III. IV. *mf*
 Tr. I. (B) II. *mf*
 Timp. *mf*
 K. K. *mf*

(Прозвучит)
 (Ils le taquinent) Ха, ха, ха, ха... Ну... кой чортъ васъ по ночамъ здѣсь ночку?
 Hâ, hâ, hâ, hâ... mais... quel ce qui cet-te nuit vous pi-que?

1st C. 1st Str. *p*
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ха - Quo
 Hâ, hâ, hâ, hâ, hâ, hâ...

2nd C. 2nd Str. *p*
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ха - Quo
 Hâ, hâ, hâ, hâ, hâ, hâ, hâ, hâ, hâ, hâ...

I. Viol. *mf*
 II. *mf*
 Vle. *mf*
 Vcll. *mf*
 Cb. *mf*

Ob. I. II. *riten.*
 Fag. I. II. *p*
 1st C. 1st Str. *p*
 2nd C. 2nd Str. *p*

ко - е по ночамъ! ужъ и у - грек - ли ор - бѣт - ли. Пах - ли - носъ: чужъ спо - ух - по
 par-les-tu de nuit! Les ma - ti - nes dé - jà son - nent. Re - gar - de: c'est le grif - fm.

I. Viol. *mf*
 II. *mf*
 Vle. *mf*
 Vcll. *mf*
 Cb. *mf*

СЦЕНА 2.

Ползавый; сначала стрѣльцы, позже
Шахловитый.

Scène II.

Le clerc de chancellerie, au début les Streltsy,
ensuite Chaklority.

5 Moderato. ♩. 100.

Fl. picc. *pp*

Fl. I. *pp*

Ob. I. *I. Solo. dolce*

Ob. II.

Clar. I. (A.) *pp*

Fag. I. II. *pp*

Trglo. *pp*

К. К. *Уер - ни-ли-же-то,
Non Dieu, quel-le é-cri -*

1^{re} C. 1^{re} Str. *Претъ. neur.
гу - ся точитъ.
tail-lant sa plu-me.*

2^{re} C. 2^{re} Str.

Viol. I. *sul ponticello p*

Viol. II. *pizz. gliss. p*

Me. *pizz. p*

Cell.

Cb.

5 Moderato. ♩. 100.

Fl. picc. Fl. I. Ob. I. II. Clar. I. II. Fag. I. II. Trglo. K. K.

dolce

Гос - по-ди! / toire é-nor-me!

1st C. 1st Str. 2nd C. 2nd Str.

(Подходят к / Подъему) / Ba - ше-ку при - /
(Ils s'approchent / du clerc.) / Sa - haute - se

Вотъ / закрываютъ го! /
Stôt à l'œu-vre!

I. Viol. II. Vcl. Vcl. e cb.

tutti.
pp
arco
pp
pp

Tr. I. (B.) II. Bomb. I. II. K. K.

Ско - рѣ на в - рѣ ско - ломъ у - го - /
se - rait bien mieux sur ce re - tit - pi -

1st C. 1st Str. 2nd C. 2nd Str.

Кас - но - му сре - пек - сав... (Кланяются.) /
de chan - cel - le - ri - e... (Ils saluent.)

I. Viol. II. Vcl. Vcl. e cb.

p
p
p
p

X.
X.

ДНЬ!
Цер!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

1^я Стр.
1^{er} Str.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

2^я Стр.
2^e Str.

2 Viol. Solo

p sul ponticello

pizz. gliss.

p pizz.

p

(Yukunab x3 xpepna.)
Ils s'en vont vers le N. (v. 114.)

Fl. picc. *mf*

Fl. I. II.

Ob. I.

Fag. I.

mf Подаяние
Le clerc.

Co - do - me et Go - mor - rha!
So - do - me et Go - mor - rha!

Вотъ въспрахо!
Quels tristes jours!

такъ-ко-е!
Quelle époque!

(Потирая руки)
(Se frottant les mains)

А все-таки подаяние
J'y gagne un peu quand

I. *mf* *arco*

Viol. I. II.

Vcl. *mf* *arco*

Vcl. e. cb.

Andante. ♩ = 72.

Ob. I. II.

Clar. I. II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F.)

III. IV.

II.

Cl.

справить...
même...

Да!
Oui!

Б. ШАКА (входящая)
(Chak. (Entrant.))

Эй!...
Eh!...

Эй ты...
Viens, toi....

Спо-чи-но!
le scribe,

да-
que

I.

Viol. I. II.

Vcl. *mp*

Vcl. *mp*

cb. *mp*

Moderato. ♩. 112.

Fl. picc. Fl. I. I. Ob. I. Clar. I. (A) II. Fag. I. I. Cor. I. (F) II. Cl. M. Ch.

Ура! Ура! На-стро-имъ, НПОМЪ на-стро-имъ.
Bon! Nous sommes prêts, d'un cin d'œil, c'est fait.

Ка - зель вахный естаге - - о.б.
je te don-ne du tra - - vail.

I. Viol. II. Vle. Vcll. Cb.

Ob. I. II. Fag. I. II. Cl. I. II. Viol. I. II. Vle. Vcll. e Cb.

По у - ра - ду, по у - ра - ду на-стро-имъ ре - ди - ger la let - tre qui dé - non - ce.
Claire et net - te je - sais ré - di - ger la let - tre qui dé - non - ce.

8 *Andante.*

FL. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(R.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Timp.

M.
Ch.

1.
Viol.

II.

Vle.

Vcll. e Co.

Ec-uh Noxemb mir-ky cypawars,
Si tu bra- ves tous les tourments,
eo - umbi-da M 3a - cixoxa no cypawars ro-da,
et si l'estra-padeou la question ne te fait peur,

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F) II.

Tr. I.
(3) II.

Timp.

M.
Ch.

Ec - ли ты жаждешь отъ сень - и оспѣвъ съ за - бѣтъ все что до - ро - го се - бѣ... Сты -
 si tu te sens as - sex de for - ce d'a - me, pour fuir ceux des tiens qui te sont chers... e -

I.
Viol.

II.

Vi.

Viol. e cb.

9 Moderato.

Ob. I. II.

Fag. I. II.

Tr. I. II.

Cl. I. II.

B.

Vcl. I. II.

Viola.

Cello e Cont.

pp

p

ad libitum.

O-bo-po-NN re-be Tso-Podъ sorde; помни!
que le Seigneur te garde dans ce cas; sou-ve-ni-toi!

Знаешь, про-хо-ди-ка ты жи-во, до-бра-го ча-ла-в-ка; да-ва-ю
Diable! Passe, passe ta rou-te, mon-triez a-mi; tes pro-

II. Cl. *ню-го по-су-лиль ты, друг мой лю-без-ный. Вмиль ты! Да*
mes-ses sont trop bel-les pour mon cou-ra-ge. Qu'est-ce? La

M. Ch. *Сро-чи, жи-во! Е-криз, ви-те!*

I. Viol. *p* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*
 II. *p* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*
 Vle. *p* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*
 Vcl. & Cb. *p* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*

Fl. picc. *p*
 Fl. I. *p*
 Fl. II. *p*
 Ob. I. *p*
 Ob. II. *p*
 Clar. I. *p*
 Clar. II. *p*
 Sag. I. *p*
 Sag. II. *p*

II. Cl. *дуя те-бя ро-пой!.. от-ча-и-сай! А!... ну, ска-зы-вай. У нас, брате-ко, на-ра-*
pes-te soit de toi!.. si-le di-ci! Ah!... soit, j'é-crirai. Chez nous le mous-ti-que

M. Ch. *(Положить на стойку кошелек.) Сро-чи. (Il met une bourse sur la tablette) Е-криз.*

I. Viol. *sf* *pizz.* *arco* *p* *arco* *p*
 II. *sf* *pizz.* *arco* *p* *arco* *p*
 Vle. *sf* *pizz.* *arco* *p* *arco* *p*
 Vcl. *sf* *pizz.* *arco* *p* *arco* *p*
 Cb. *sf* *pizz.* *arco* *p* *arco* *p*

Flg. I.

Cor. I.
(F)

Cl.

но-са не под-то-читъ...
ne nous ri-que pas le nez...

ска-жи-вай!
di-cte-moi!

M. Ch.

„И - ренъ то-су-да-ренъ и ве-
„Aux tsars sou-verains, ain-si qu'aux

I.
Viol.

II.

Me.

Cell.

Cb.

pp

mp

Fag. I. II

Cor. I. (F)

M. Ch.

Мужики Коззаксы вое-ли-ли и Ма-ли-ли, и Ва-ли-ли Ро-си-и са-мо-дер-жав-ства...
prin-ces puissants, aux au-tô-cra-tes de la grande et de la Pe-ti-te Rus-si-e...

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Flut. I. *p*
 Cor. I. *pp*
 M. Ch.
 I. *pp*
 Viol. II.
 Vce.
 Cell. *pizz.* *mf*
 Cb.

hav-ski-e strél'ecz' lyu-di na Xo-van-sky; do-ya-zh-na Khvazh M-ba-ne, de na sy-na e-gu An-tri-que grandis-san-te des deux Khovan-sky; le prin-ce do-yezd I-men, a-vec l'ep-pui de son fils An-

力 人 人 人

Peuple du Maroc.

Ten *p*

[illegible]

(Недолгая горсть московских людей проходит саломей через сцену из лубков ее.)

(Un petit groupe de gens de Moscou traverse le fond de la scène en chantant.)

sul ponticello

pp

[illegible]

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

PP			
----	--	--	--

12 Andante.

M. Ch. (Замирая вдаль)
(En s'éloignant au loin)

Даль-ше стро-чи!
Ya, con-ti-nu-e!

Ten. Ку - ма день - гу За па - зу - ху...
Et - le sa - che sa for - tu - ne...

Bass.

I. Viol. *p div.* *pp*

II. Viol. *p div.* *pp*

Vcl. *pp*

Vell. *pp*

Cb. *p*

Fag. I. II. *p*

Cor. I. (F.) *p*

M. Ch. "А тамъ му - сль по всей Ру - си ве-ли-комъ, по де-ре-вянъ, по
"se-mant l'af - froi sur la Rus-sie en-tiè-re sur les cam-pa-gnes, les

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vell. *ppizz.* *mf* *ppizz.* *mf*

Cb. *mf*

Fag. I. II.

Cor. I. (F.)

M. Ch. ce-ламъ, по по-са-ламъ, дѣ-ламъ злымъ на до-е-бае, на зме-их по-
vil-les, les bour-ga-dos, di-vi-sant les chefs de notre ar-mé-e, met

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vell.

Cb.

Clar. I. (A.)
Fag. I. II.
Cor. I.
M. Ch.
I. Viol.
II. Viol.
Vcll.
Cb.

Ангелъ съзерцае въсхваление християнъ - нъ. А крахвалъ чинъ на нъ въ -
tant avec pri - ses tous les chré-tiens hon-né - tes. Pen-dant l'é-melée, il a des -

arco

poco a poco cresc.
 Clar. I. (A.)
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F.) II.
 M. Ch.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vcll.
 Cb.

Сквѣтъ призываетъ насъ на - деждахъ, въодуше - пы - я ныхъ - смѣ - ли - мы, а на
sein de faire ap - pel aux fon-ction - nai-res en - co - re at-ta - chés aux nôtres, pour é -

poco a poco cresc.

13 Allegro moderato. ♩ = 120.

Ob. I. II.

Clar. I. (R.) II.

Fag. I.

I. II. Cor. (F.) III. IV.

Timp.

II. Cl.

M. Ch.

Тро - ть Мос - ковская сѣра Хо - ван - ко - му Ах - драю..."
li - re au trô - ne de Mos - cou son fils Ah - dré..."

Тен.

СТРЕЛЬЦЫ. (за сценой.)
Les Streltsy. (en dehors de la scène.)

Гон - им - хо!
Hé! Fré - ros!

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

sul ponticello

sf sul ponticello.

mf

mf

Ob. I. II.

II. Cl.

По - ти - белъ, не - бу - деть по - ца - дя! Князь все ус - на - ет, Князь не про - ситъ нѣтъ...
cer - tai - ne, pour sûr, point de grâ - ce! Dès que la prin - ce sau - ra la cho - se...

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e cb.

[illegible]

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

Timp.

(Горюшко прячет письмо.)
(Il cache rapidement la lettre.)

II. Cl.

Ой, ой, ма-гуш-ка, ма-холь-ко!
là! maman, quelle ar-deur!

(Захлебавшись плачем, он уходит к столу.)
(Il s'enveloppe dans sa robe et s'écarte du pilier.)

M. Ch.

Цы! цы! Слышите? Стрел-цы!
E - cou - to! Les Strel - tcy!

Ten.

Вы стрелцы - ма - лые, Гей гу - лая - те, ой гу - лая - те - ce - ло!
hé! vous les Strel - tcy bra-ves, Hé! c'est l'heu - re de vous di- ver - tir gaiement,

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Viola.

Vcll.

Cb.

spicc. assai *(sul f.)*

spicc. assai *(sul f.)*

Fl. picc.
f
Fl. I. II.
f
Ob. I. II.
f
Clar. I. (R.) II.
f
Fag. I. II.
f
I. II.
f
Cor. (F.) III. IV.
f
I. II.
mf
Tromb. III.
mf
Timp.

(Стрѣлы проходятъ въ дальнѣе сцены.)
 (Les Strelky passent au fond de la scène.)

Ten.
f
 Не - ту вамъ пре - по - нуш ки, а и нѣтъ за - пре - ту! Той гу - лай - те,
 sans contrainte et sans gêne! li - ber-té en - tiè - re! Hé! c'est l'heu - re
Bass.

I.
Viol.
f
spiccato assai
II.
f
spiccato assai
Vle.
f
Vcll.
f
cb.

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
I. II. Clar. (F)
III. IV.
I. II. Tromb.
III.
Temp.
II. Cl.
M. Ch.
Ten.
Bass.
I. Viol.
II.
Viola.
Cell.
Co.

solo.
p
p
p
p
p
p
p
p
p
pp

Но - ви унв...
 Tu's - toi donc...

(3-е сцено.)
 (Derrière la scène.)

У - хла - те. Скри - ти - те - ро - чим - го!
 Ils partent. Scri - be é - cou - te

Ты, гу - лай - се за - се - ло!
 de vous dé - ver - tir gaîment!

Ты - ум - се, ох - ла - да - те - го!
 A l'ou - vre, qu'en ru - i - ne et tu - o!

cant.

15 *Moderato.*

Clar. I.
(A.)

Fag. I.

Cor. I.
(F.) II.

II.
Cl.

III.
Ch.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Молчи!
tais-toi!

(Успокоиваясь)
(Se calmant.)

Слава го-ду Го-по-ди!
grâce soit ren-due au ciel!

про-ща-ю прох-вевших.
les rustres s'é-loignent.

Да слушай же!
É - coute en-fin!

(Шакловитый одурачивает дукса.)
(Chaklovity médi-te sa dé-lation.)

ты враг - ю.
pre lui - - - - te....

Ob. I.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.

II.
Cl.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Ужь какъ я не лю-лю нхъ
Com - bien je les dé - tes - te,

и ска-затъ не можно.
ce n'est pas cro-yu-ble.

Не лю-ди:
Sont ils des

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

Clar. I. (A) I. *p*

Fag. I. II. *p*

Cor. I. (F) *sf*

II. Cl. *p*

Viol. I. II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

заб - ра, су - ми - е заб - ра! что им срубае хробо, что им хвастае
 hom - mas? Non, d'ailleurs nous - tres, marchant dans le sang, et coupant le

Clar. I. II. *sf*

Fag. I. *sf*

Cor. I. (F) *sf*

Tr. I. (B) II. *pp*

II. Cl. *p*

го - ло - ву на прова; а во домах плава и кро - ны. А все а - го - дить для по -
 cou sans prétexte; partout des cris, des lar - mas. Ils font tout ce - la soi - di -

Viol. I. II. *p* *cresc.*

Vle. *p* *cresc.*

Vcll. *p* *cresc.*

Cb. *p* *cresc.*

16 Andante.

Fag. I.

Tr. I. (Cb.)

II. Cl.

M. Ch.

ред-ка да-до.
sant pour l'ordre!

Слышь слы!
Tré-re!

Жи-во
Vi-te,

вз страху ве-дй!
é-cris plus loin:

А ны живемъ по-хъ по-хо-ранкахъ; м кор-
"Et tout le peuple in-qui-et se ca-che; lorsque

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

poco sf

p

div.

p

Fag. I.

Cor. I. (F) II.

M. Ch.

да Господь у-чнитъ и все сохр-нит-ся и тог-да о-д-я-емъ-ся."
re-naî-tra, grâce à Dieu, la paix sur l'Em-pi-re, on sau-ra quel est mon nom."

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

p

pp

pp

p

Clar. I.
(A) II.

Fag. I.
II.

Tr. I.
(B) II.

II.
Cl.

M.
Ch.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vi.

Vcll.

Cb.

„Богъ-спасе...“
„se - ca - che...“

„Одъ-спасе...“
„quel est mon nom.“

ro - so - bo!
Fe - ni - e!

(берет бумагу.)
(il prend la lettre.)

O - so - po - ni se - de toe -
Que Dieu te gar - de de - sor -

12 Allegro moderato. ♩ = 120.

Tr. I.
(B)

II.
Cl.

M.
Ch.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vi.

Vcll.

Cb.

Да это ты страши - ешь? Ей Бо - гу доад - ну Не аска -
Pourquoi ces me - na - ces? Ce - la m'e - cas - pe - re! Quel est ce

Товъ; чуждымъ; жондъ.
mais. Crois-moi: si - en - ce.

sul ponticello
sf mf

p dec.

Poco più sostenuto.

Fag. I. II.

П. Cl.

КА-Я ПИЖИ-ЦА, ТУРАБЪ КИ - ЧИТ-СА ХОУЕРЪ; ПОИНА МОШ-НА, ТАКЪ И ТУ - РАБЪ ЛЮ-БО.
per-son-na-ge! Il nient i - ci su-per-be; comme il est riche, il veut qu'on le craigne!

М. Ch.

Ой-ум? Ой, не хо - щь узна-ть / Cen-tos! Oh! ne re-cher-che pas

I. Viol.

II. Viol.

Viola.

Vcll.

Co.

Clar. I.
(R.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

M.
Ch.

съ-бѣ-ю м-нѣ-шій дѣ-ло; Ой не ну-ди-ся-ся кто за ве-ро-бѣ-ю я. Пок-ре-ви-ся
qui je puis bien é - tre. Oh! ne m'a - bli - ge pas à t'en ren - dre comp - te. Hau-dit soit sur

I.
Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Co.

18

Oboe I & II: *mf* *p*
 Clarinet I & II: *mf*
 Bassoon I & II: *mf* *p*
 Cor I & II: *mf* *p*
 Flute: *mf*
 Violin I & II: *p*
 Viola: *f* *p*
 Cello & Double Bass: *f*

Russian lyrics: *Скa-реп-сaкo гo - po - ra! Пpo - шaн.*
 French lyrics: *Dou-ce soit tu rou-te. A - diou.*
 Russian lyrics: *Дoбpы чy-дaкc cю дpя-зo Нe-злo - мeкc e-мy пoдз -*
 French lyrics: *Drô - le de bon-hom-me! Le re - nom d'un d'erc sa -*

II. Cl.

Я - Ya - я сла - ба; и смелъ, какъ и смелъ, и бодръ, и бодръ свой богъ и богъ бо -
 Vant lui é - chappé - pe; il me sem - ble ri - che, fier - et - dis - tin - gué, voi - là com - ment il tient la

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

19

Oboe I. II. Clarinet I. II. Bassoon I. II. Cor I. II. Flute II. Violin I. II. Viola. Cello. Double Bass.

Ténor. Basse.

ro-tu-tz; da vseka, kakz pos-mogri-ly: xozh sm - lezha m - zha-tenz, a na-ma-ro lo - da-iz-a-ro toa -
 tê - te; en somme, à tout pren-dre, jè le trouve en - co - re plus sot que moi mal-gré mon air ché -

Ob. I. II. *sf* *pp*

Clar. I. (A) II. *sf* *pp*

Fag. I. II. *sf* *pp*

Cor. I. (E) II. *sf* *pp*

II. Cl. *p*

ка-тай-и-е. А-а-а, че-ра-в пре-з-ра-н-ный, по-х-тр-и-и ма-лень-ко:
ti- et sim- ple. Oui, moi, ver de ter- re, j'ai bien plus de ru- se:

I. Viol. *pizz.* *arco* *p*

II. Viol. *pizz.* *arco* *p*

Vle. *pizz.* *arco* *p*

Vcll. *pizz.* *arco* *p*

Co. *pizz.* *arco* *p*

Ob. I. II. *p* *rallent.*

Fag. I. II. *p* *colla parte* *mf*

I. II. Cor. (E) *p* *mf colla parte* *mf*

III. IV. *mf* *colla parte* *mf*

II. Cl. *f*

под-ру-ку по-хо-ди-ла А-на-е-ба под-ру-ку: не-пр-ба-е до-с-ра-но-
on sous main j'ai mis le nom du cher dé-funt A - na - nien: pour les morts il n'est point de

I. Viol. *pizz.*

II. Viol. *pizz.*

Vle. *pizz.*

Vcll. & Co. *pizz.*

СЦЕНА 3.

Scène III.

сначала. Подъавий, потомъ народъ стрѣльцы
и Кн. Ив. Хованскій. Хоръ! Встрѣча Хованскаго.

Le clerc, puis le peuple, les Streltsy et le prince
Iv. Khouvansky.

20 Allegro strepitoso. $\text{♩} = 104$.

(за кулисами.)
(dans la coulisse.)

Tr. (C)

Flg. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III.

Timp.

pp poco a poco

II. C.

и-мѣтѣ.
hon-te.

1^й, 2^й, 3^й Стрѣльцы, Кухарка и Хоръ.
1^{er}, 2^e, 3^e Streltsy, Koulka et le Chœur.

(за сценой)
(derrière la scène.)

C. Str.

Тен. e Bass.

Большой и дѣтѣ.
Le prin - ce vient.

Sopr. Alt.

Хоръ. Народъ.
Chœur du peuple.

Ten.

(за сценой)
(derrière la scène.)

Ах! - да! что-то!
oh! - là! que c'est beau!

Bass.

то-то!
que c'est beau!

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

arco pp poco a

20 Allegro strepitoso. $\text{♩} = 104$.

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F.)

III. IV.

Tr. I.
(B.) II.

Timp.

C.
Str.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Cb.

Cre - scen - do

Cre - ba - ba - xé x
Gloi - re au grand prince I -

Cre - ba - ba - xé x
Gloi - re, gloi - re au grand prince I -

Cre - ba - ba - xé x
Gloi - re au grand prince I - van!

Cre - ba - ba - xé x
Gloi - re au grand prince I -

21 (3.2 *scintillante*)
(dans la coulisse.)

Tr.

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag.

I. II.

Clar. (F.)
III. IV.

Tr. I.
(B.) II.

Bomb. I.
II.
III.

Timp.

Gr. cassa
e Piatti.

Sopr.
Усерб! Ой знаймо, ба - да, ой за-тя - пеня по-лю маг.
van! Hé! vi-te, fem - mas, com mengons — u-po chan-sou.—

Alt.
Усерб!
van!

Ten.
Ай - та!
Ох! та!

Bass.
Сла - да!
Glor' — — — ро!

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Tr.

Od. I.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
I.

Timp.

Fl.

C. Str.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vla.

Vcll.

Cb.

Саша пошел задрать на нас и детей, дамы же лазают из-за полей дров. (Уходит.)
Si le ti-gre vient lui-mê-me, la sa-gesse est dans la fu-i-te. (Il sort.)

Бас - мой и - деть.
Le prin - ce vient.

De-ce-vo!
que c'est gai!

росо а росо cresc.

Fl. I. II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*
 Ob. I. II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*
 Clar. I. (B.) II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*
 Fag. I. II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*
 Cor. (F) I. II. *p cresc.* *poco sf*
 Tr. I. (B.) II. *p cresc.* *poco sf*
 Tromb. I. II. III. *p cresc.* *poco sf*
 Timpani *poco sf pp*
 Gr. Cassa e Piti. *p*
 Sopr. *f*
 Alt. *f*
 Ten. *f*
 Bass. *f*
 Viol. I. *p cresc.* *poco sf*
 Viol. II. *p cresc.* *poco sf*
 Vcllo *mf cresc.* *poco sf*
 Vcllo II. *poco sf*
 Cb. *poco sf pp*

Cita - ba dars - xē n' yecrs.
 glot - re au grand prince I - van.
 Cita - ba dars - xē Cita - ba n' yecrs. On s'arrête, da - ba, au sa - ra -
 glot - re, glot - re au grand prince I - van. Ré - vi - té, sem - mes, com - mençons -
 Cita - ba dars - xē n' yecrs. (HOMMES DESCENDENT SUR LA SCÈNE.)
 glot - re au grand prince I - van. glot - re.

22

(ближе.)
(plus près.)

Tr. (C)

Ob. I.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

Timp.

Gr. Cassa e Piatti.

C. Str.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Me.

Cell.

Cb.

Бояз - лям и неть.
Le prin - ce n'est.

(Бабы выходят на сцену.)
(Les femmes descendent sur la scène.)

- Нема хѣс-ню мы.
- u - ne chan - son.

Ах - ла! лю-бо! Ах - ла! бе-се-но! Лю-бу-гу вы
Oh! là! que c'est beau! Oh! là! que c'est gai! Vous tous, les gens,

лю-бо! бе-се-но! Лю-бу-гу вы
que c'est beau! que c'est gai! Vous tous, les gens,

p cresc. molto

p cresc. molto

p cresc. molto

p

f

p cresc.

div.

p cresc.

p cresc. poco cresc.

p cresc. poco cresc.

22

[illegible]

23

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. II.
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 I. II.
 Tromb. III.
 e Tub.
 Timp.
 Trgle.
 e Cassa e Piatti.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 Viol. I. II.
 Vcl.
 Vcll.
 Co.

бѣ - ло - му! Знат - на - го — до - а - рх - на, сла
 blanc - cy - gne! Au — do - yard — très il - lus - tre, gloi

бѣ - ло - му! Сла - ва! Сла
 blanc - cy - gne! gloi - re! gloi

ле - бе - му! ле
 blanc - cy - gne!

23

Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. II.
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 Horn. I. II.
 III. e Tub.
 Timp.
 Trglo.
 Gr. Cassa o Piatti.
 Cl. Str.
 Ten. e Bass.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 Viol. I.
 II.
 Vcl.
 Vcll.
 Cb.

(Ma c'era.)
 (Sur la scène.)
 Canto
 Le
 dans
 grand

arie, re, Cria
 glori
 arie, re, arie
 re a lui!

24 (2a e 3a) (sur la scène)

Tr.

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F)
III. IV.

Tr. I.
(B.) II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

Timp.

Gr. Cassa
e Piatti.

C.
Str.

Ten. e Bass.

ka - - - - - ce - - - - - de - - - - -
prin - - - - - ce - - - - - vient.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Do-po - ry vech, dachnoy k - de -
Vous tous, les gens, é - loi - gnez - vous,
Cha - ba dars - ky, cha - ba dachno - ry,
Gloi - re au pé - re, vi - ve le prin - ce,
div. unis. div. unis.

24

Tr. (C)

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F) III. IV.

Tr. I. (B) II.

I. II.

Bomb. III. & Tub.

Timp.

Gr. Cassa & Piatte.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I Viol.

II Viol.

Viola.

Cello.

Contrab.

Съ доро - ги прощъ, самъ дѣлъ - ся пошлю! Сла - ва, сла - ва не - бе - ду
ro-jez, c'est lui, qu'il puis - se passer! Gloi - re, gloi - re au cy - gne, au

сла - ва бо - я - ру, се - но - му бо - лѣе - му. Сла - ва, сла - ва хо - де - ду
gloi - re au vaillant boyard, au boyard il - lus - tre. Gloi - re, gloi - re au cy - gne, au

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B.) II.
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (G.) III. IV.
Tr. I. (B.) II.
I. II.
Tromb. III. e Tub.
Timp.
Trgl.
Gr. Cass. e Piatti.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
I. Viol.
II. Viol.
Viola.
Vcll.
Co.

ob - so - my, cna - ba, cna - ba, cna - ba,
blanc cy - gne, gloi - re, gloi - re, gloi - re,

cna - ba, gloi - re!

ob - so - my, cna - ba, cna - ba, cro - po - nica, na - po - na dans -
blanc cy - gne, gloi - re, gloi - re, Kan - gen - vous, voi - ci le

25

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B.) II.
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (G.)
III. IV.
Tr. I. (B.) II.
I. II.
Tromb. III.
e Tub.
Timp.
Trglo.
Gr. Cassa e Piatini.
Sopr.
Alto.
Ten.
Bass.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

de da re, gloi - - - - - de Ho - crops e - my, re, Place, place pour lui!

mon prince I - van. Que gloi - - - - - de Ho - crops e - my, re, Place, place pour lui!

Cro - po - nez na - pas dans - main - nez Ho - crops e - my, Ran - gez - vous, voi - ci le prince I - van. Place place pour lui!

arco
arco
arco
arco

25

(Ho c'est)
(sur la scène)

Tr. (C.)
Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B.) II.
Fag. I. II.
I. II. Clar. (B.)
III. IV.
Tr. I. (B.) II.
I. II. Tromb.
III. e Tub.
Timp.
Trio.
Gr. cassa e Piat.
Ten. e Bass.
Str.

Pro - ceps e - my, et cae - sa.
Pla - ce pour lui, et gloi - re.

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

про - цeps и честь! Про - цeps e - my, et cae - sa.
Place, place! Honneur! Pla - ce pour lui, et gloi - re.

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

26 Andante. $\text{♩} = 63$ (кз. Народу) (s'adressant au peuple)

3^e CTR. Ten. I. Куп. и Ten. II.
3^e Strel. et Ten. I. Koux. et Ten. II.

Ten. *Лю - ди пра - во - сла - выи - е, Лю - ди ро - ци - е, Свѣтъ большой -*
Peu - ple à l'or - tho - do - xe foi, ô peu - ple de Rus - sa - e, é - cou - ten -

Bass. *1^{re} CTR. и Bass. I. 2^{de} CTR. и Bass. II.
1^{er} Strel. et Bass. I. 2^{de} Strel. et Bass. II.*

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. e cb.

**27 Moderato assai, quasi
marziale. $\text{♩} = 76$.**

Ob. I. I.
Clar. I. (H.) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor (F)
III. IV. Tr. I. (B.) II.
I. II. Tromb.
III. e Tub.
Dr. Cassa e Piatti.

Ten. *дѣр - жите рѣш - ле - ни - я, Ва - лѣи - м - дѣ - (Валѣи - м - дѣ -*
Les per - ru - les du prin - ce, il vien - t vers vous. (Le prin - ce Iuliovansky stavan. y. Sa dé - marche
est légère mais arrogan - te.)

Bass. *1^{re} CTR. и Bass. I. 2^{de} CTR. и Bass. II.
1^{er} Strel. et Bass. I. 2^{de} Strel. et Bass. II.*

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. e cb.

(За ними стреляли полковники и московские гости.)
(Derrière lui mènent les colonels des Strelitz et les notables de Moscou.)

Ob. I. II. *al*

Clar. I. (A) II. *al*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (A)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

I. II. Tromb. III. e Tub.

Gr. Cassa e Piatte.

I. Viol. II.

Viola.

Vcllo e Cb.

Più mosso.

Fag. I. II.

I. II. Tromb. III. e Tub.

IX. I. K.

al - *ra*...
Peu-ple...

al - *ra* - *ra* - *ra*!
Vous-mes en-fants!

I. Viol. II.

Viola.

Vcllo e Cb.

28

Cor. I.
(F) II.

I. II.

Tromb.
III.
Tub.

Timp.

H.X.
I.X.

(parlando)

Нос - коа и Ручь, смачь барз... да по - ро-мъ де - ан - - хата ora
Nos - cou, l'Em - pi-re, dis-nous garde!... pour - suit la ru - i - - ne de

I.

Viol.

I.

Vle.

Viol.

Cd.

И.Х.
I.Х.

га - гей до - ая хра - моуныя, отъ зной ли - коу не - правды. Тако-ли, да-ти?
tous les do-yards re - bel - les, de tous les - trai - tres four - bes. Est - ce jus - te?

I.
Viol.

II.
Viol.

Vcllo.

Vcllo.

Сб.

Poco più mosso.[29] *Tempo I.*

Ob. I. II. *f* *a2*

Clar. I. (A) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (F) III. IV. *f*

I. II. *f* *a2*

Tromb. III. e Tub. *f*

M.X. I.K. *f*

To-ro pa-mi podb- Et c'est nous qui a-

Sopr. *f*
Takz, takz, takz, Bole moy! Prav-da, prav-da. Takz - ko namo.
Oui, oui, oui, c'est jus-te! Jus-te, jus-te! Les temps sont durs!

Alt. *f*

Ten. *f*
Takz, takz, takz, Bole moy! Prav-da, prav-da. Takz - ko namo.
Oui, oui, oui, c'est jus-te! Jus-te, jus-te! Les temps sont durs!

Bass. *f*

I. Viol. *f*

II. Viol. *f*

Vcl. *f*

Vcl. eCb. *f*

I. II. *f*

Tromb. III. e Tub. *f*

M.X. I.K. *f* *(parlando)*

А-ли мы грим ве-ли-кий, до правд-е на-рой на-малых кра-мо-лу из-де-ли. Счась Бог... Правда ли?
vous en-ve-riez cette œuvre, a - fin d'o-tout - for l'emento et d'al-fermir les trars. l'homme yende... Est-ce bien?
chante

I. Viol. *f*

II. Viol. *f*

Vcl. *f*

Vcl. eCb. *f*

Poco più mosso.

[30]

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (A.) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (F.) III. IV. *f*

I. II. *f*

Tromb. III. e Tub. *f*

H.X. I.X.

muta in B.

(Срѣднѣе) Срѣднѣе Го-
(Aux Strelley.) Strelley, zar

Sopr. *f*
Прас, прас! Бѣгъ-хѣ-ба! Да-ба, Бѣгъ-хѣ-вѣсѣ!
Oui, bien! glori-reau prin-co! glori-re, glori-re à lui!

Alt. *f*

Ten. *f*
Прас, прас! Бѣгъ-хѣ-ба! Да-ба, Бѣгъ-хѣ-вѣсѣ!
Oui, bien! glori-reau prin-co! glori-re, glori-re à lui!

Bass. *f*

I. Viol. II. *f*

Vi. *f*

Vcll. e Cb. *f*

I. II. *f*

Tromb. III. e Tub. *f*

H.X. I.X.

Го-ба! Имъ-хѣ-ра! Го-ба! Го-ба! Го-ба! Го-ба!
ar-mes sont bien pré-tes! Or donc, al-lons par-cour-rir la vil-le, pour rendre hommage au

Ten. *f*
Го-ба! Го-ба! Го-ба! Го-ба!
Oui bien prêts, pé-re.

Bass. *f*

I. Viol. II. *f*

Vi. *f*

Vcll. e Cb. *f*

(на сцене)
sur la scène.)31 *Andante quasi Allegretto, alla marcia.*

♩ = 104.

Tr. (C.)

I. II.

Tromb. III.

o Tub.

H. X.

J. X.

да - рехъ. тро - не.

(всѣмъ)
(à tous.)

слава - се насъ. глори - а nous.

(Князь Иванъ Хованскій уходитъ сопровождаемый стрѣльцами и народомъ)
(Le prince Ivan Khovansky sort accompagné des Streltsy et du peuple.)

Sopr.

Хоръ.

Chœur.

Народъ.
Peuple.

Сла - ва бе - де - дю, сла - ва бо - го - му,
gloi - re au cygne blanc, gloi - re au cygne blanc,

Alt.

I.

Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e cb.

Cor. I. (C.)

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I. Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e cb.

I. Solo.

Сла - ва бо - го - му, сла - во - му бо - го - му! Ле - - бе - дю ходъ — ле - гокъ, Дай те - бѣ бо - же,
gloi - re au beyard puissant, au plus grand des princes! Com - - me soupir est — son pas! Que Dieu lui don - ne

Ле - - бе - дю ходъ — ле - гокъ, Дай те - бѣ бо - же
Com - - me soupir est — son pas! Que Dieu lui don - ne

Fl. picc. Fl. I. II. Od. I. II. Clar. I. (B) II. Fag. I. II. Cor. I. (F) Tutti.

Sopr.

Alte.

Ten.

Bass.

I. Viol. II. Vle. Vcll. & Cb.

très longue vi-e! Cae-ba le-de-ko, Cae-ba de-po-my, Cae-ba do-je-ru-my ca-no-my dach-wo-my.
glai-re au cygne blanc, glai-re au cygne blanc, glai-re au boyard prin-ce, au grand boyard prin-ce.

très longue vi-e! Cae-ba le-de-ko, Cae-ba de-po-my, Cae-ba do-je-ru-my ca-no-my dach-wo-my.
glai-re au cygne blanc, glai-re au cygne blanc, glai-re au boyard prin-ce, au grand boyard prin-ce.

Clar. I. (B) II. Fag. I. II. Sopr. Alte. I. Viol. II. Vle. Vcll. & Cb.

Cae-ba, Cae-ba, le-de-ko Cae-ba! Cae-ba, Cae-ba, dach-ko Cae-ba!
glai-re, glai-re, au cygne glai-re! glai-re, glai-re, glai-re au po-re!

arco
arco
arco
arco

38

(На сценѣ)
(sur la scène)

Серёжины 1, 2, 3, Кухарка и Хоръ.
1st, 2d, 3d Streltsy, Kouxka et Chœur.

Тен. и Басъ *f*
Большой и - герц.
Le prin-ce vient.

Сопр.
ff Сла-ва ле-бе-до!
gloire au cy-gne blanc!

Алт.
ff

Тен.
ff Сла-ва ле-бе-до!
gloire au cy-gne blanc!

Басъ.
ff

Сла-ва ле-бе-до-ху!
gloire au cy-gne blanc!

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcl. eCb.

Тр. (C)
Стр. *dim.*
большаго по-мещ.
grand prin-ce vient.

Сопр.
Сла-ва ле-бе-до, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Алт.
Сла-ва ле-бе-до, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Тен.
Сла-ва ле-бе-до, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Басъ.
Сла-ва ле-бе-до, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcl. eCb.

Tr. (C.)
 Fl. picc.
 Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 I. II. Cor. (F.)
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 Timp.
 Gr. Cassa e Platti.
 C. Str.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Vcllo.
 Cb.

(УХОДЯТ)
 (Et s'en vont)
 Бѣлѣ-ка и - де-ла. — Бо-жѣ-му сла - ва!
 Le prin - ce vient. — Yi - ve le prin - ce!

Бѣлѣ-ка — сла - ва! Ле - бе-ди-хо-де — ле-го-ка, дай те-бѣ, Бо - жѣ, здра-вье и сла-ву.
 gloi - re au po - ro! Com - me souple est son pas! Que Dieu lui don - ne très longue vi - e.

arco
 p
 arco
 p
 arco
 p
 arco
 p
 arco
 p

34 (Вдали)
(Au loin.)

Tr. (C.)

Fl. I.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.)

Fag. I. II.

Timp.

C. Str.

(За сценою) (Адали) Большой и - дель.
(derrière la scène) (au loin) Le prince vient.

Supr.

Сла - ва ле - бе - ду, Сла - ва бѣ - ло - му, Сла - ва бо - я - ру - му са - ро - му боль - шо - му. (Уходятъ.)
Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au beyard prin - ce, au grand beyard prin - ce. (Ils s'en vont.)

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Allegro agitato. Tempo I. Allegro agitato. Tempo I.

Tr. (C.)

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

C. Str.

Большой и - дель.
Le prince vient.

(Еще слышно)
(à peine distinct.)

Ten.

(За сценою) Сла - ва са - ро - му боль - шо - му.
(derrière la scène) Gloire au plus puissant des prin - ces.

Bass.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

СЦЕНА 4.

Из глубины сцены, прямо против зрителя появляются
Кн. Анд. Хованский и Эмма; Хованский шутливо одарив Эмму.

Scène IV.

Le prince André Khovansky, Emma, puis Marthe.
Du fond de la scène, en face du spectateur, apparaissent le prince
André Khovansky et Emma; Khovansky tente d'entreindre Emma.

35a Allegro agitato ♩. 144.

Tr. (C.)
I.
Viol. I.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.
f arco

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (B) III. IV.
Tr. I. (B) II.
Timp.
Эмма.
Emma.
mp

Где-то, сжался-то! Ос-тавь-те, лю-ди-то не-да! Вы страш-ны!...
Gde - to, s'zhal'sya - to! Osta'v' - te, lyu - di - to ne - da! Ah, strai - tre!...

К. АНД. ХОВАНСКИЙ.
Le. Pr. And. Khovansky.

НЕТ,
Non,

I.
Viol. I.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.
sf

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II. *p*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Э. Б.

X. Кн.

Нѣтъ, — нѣтъ, го — луб — къ не — уѣ — ть орѣ со — ко — да жмѣ — на — ру.
non, — non, car la — co — lom — be ne peut fuir le fau — con cru — el.

2 Viol. *div.* *p* tutti Viol.

I. Viol. *div.* *p*

II. Viol. *div.* *p*

Viola *div.* *p*

Vcll. *p*

Сб. *p*

più.

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. (F) II. *mf*

Э. Б. *mf*

356

Я зна-ю васъ: въ князѣ Хо-ван-скѣ, вы у-бѣ-жи-те-ся мо-е-го; вы же-ли-те мѣ-стѣ-на-ш; *mf*
Je vous connais: prin — ce Kho — van — sky, vous a — vez é — xi — lé mon fiancé; puis mis à mort mon pè — re, *mf*

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Viola *mf*

Vcll. e Сб. *mf*

allargando.

Cor. (P.)

Э. Е.

ВЫ не сжа-ли-лись да-же надь о-д-ной ма-терь-ю мо-ей. Ну уткну-сь вы?...
 sans même é-pargner ma pauvre mè-re qui vous suppli-ait. Qu'at-ben-dre?...

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

36 Poco meno mosso.

Clar. I. (B.)

I. II. Clar. (B.)

III. IV.

Э. Е.

Ну кас-ни-те ме-ня! Я вьдъ въ вашихъ рукахъ!
 Vi-te, frappez-moi donc! Suis-je pas en vos mains?

X. Кх.

Какъ хо-ро-ша ты, мам-ка, со ржъ-абъ,
 Que tu es bel-le dans ta co-lè-re,

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

Vcll. Solo.

pp vcll. tutti

pp

[illegible]

Э.
Б.



Ты-те же-бя! Если на-до ско-рѣй у-бей-те же-бя... у-бей-те!
Dieu, laissez-moi! Que je meu-re, j'ai-t-tenâs la mort, frappez-moi... par grâ-ce!

I. *Viol.*

II. *Viol.*

Me.

Cell.

cb.

37 *Allegro agitato.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (G.)

III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Timp.

S. E.

deh - te mo - ya! V - deh - te!
non, tu-ex-moi! Sur grâ - ce!

A. X. A. X.

Héris Héris ça - ce n'est - a ro - xod - ké, 470 es kuraké y
Non, pas de grâ - ce, co - lam - be, le fau - con ne -

Viol. I.

Viol. II. div.

Vla. div.

Vcll.

Cb.

2 Violini div. Viol. Tutti.

p

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (B.) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (C) III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *f*

I. II. *f*

Thromb. III. *f*

Timp. *f*

Э. *f*

Л. *f*

По-мо-ги-те! Спа-си-те!
Au se-cours! A l'ai-de!

(Марсе раз одиывает Хаванского Эмму.)
(Marthe se découvre à Khovansky et Emma.)

М. *f*

Л. *f*

(Нерско.)
(Insolent)

X. *f*

Ах. *f*

co-ro-na. l'a-che pas. Hère, hère c'écoute! Non, pas de grâce! Hère mi-ro-ro! qui t'ai-derait!

I. *f*
non div.

II. *f*
non div.

Vle. *f*

Vcll. *f*

cb. *f*

39 *Adagio.* ♩ = 48.

Fl. I. II. *pp*

Clar. I. (B.) II. *pp*

M. M. *p* *espress*

Я люблю. *Moï, moi.* Так, так, как же ос- тав-ся ты в беде! Вм- же ско-ро най-
 Ah, oui, prin-ces, voi- là ta fi- dé- li- té! Notre a- mour tu To-

X. X. *pp*

(Оттампенный) Мар- са! *C'est là le sacrifice co-*
 (Adasourdi) Mar- the! *Le diable a du pou-*

I. Viol. II.

Vcl. *p*

3 Vcl. div. Soli. *p*

Vcl. tutti e cb. *unis. p*

M. M.

про-двиг о-по-сти-на я; *Клял-ся, до-жид-ся был мой* *Кля-же, что не оставишь мн-;*
 sas bien vi- te re- ni-er. Tu a-rais fait serment, ô prin-ces, de me garder ta- foi;

X. X.

На *в-дому-ю-го!*
 ser la sorcière i-ci!

I. Viol. II.

Vcl. *p*

3 Vcl. div. Soli. *p*

Vcl. tutti e cb. *p*

140 *Moderato.*

Ob. I.
 Cor. I.
 (F) II.
 M.
 M.
 X.
 X.
 I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 3 Vcl.
 div.
 Soli.
 Vcl. tutti
 e Cb.

tous - les ne se po-ry-ent - pas à se plaindre, mon ai-mé. Ne vas-tu pas te re-pen-tir en-fin? Sur nos
 Уи - музъ я се-де, по-сад-и-ю!
 Il va l'arri-rer quelque malheur!

Fl. I.
 II.
 Ob. I.
 II.
 Clar. I.
 (B) II.
 Fag. I.
 II.
 Cor. I.
 (F) II.
 Tr. I.
 (B) II.
 M.
 M.
 I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 Vcl. e Cb.

colla parte
 cœur tu ne pourras toujours régner; ou l'orgueil d'un grand comblerait plus des sens que les larmes d'une fil-le

I. Tromb. *p* poco cresc. *pp* poco
 III. *p* *pp* poco
 X. *f*
 XII. *f*
 какъ съ сво-ей - то воз-люб-ленной, что о - по - сты - ля-то, онъ лишь поху-дитъ раз -
 об - сѣ - де par sa belle, un jour, il s'en dé - fit, le gars, et sans au - tre forme

42 Adagio.

FL. I. II. *ff dim.*

Ob. I. II. *ff dim. pp*

Clar. I. (B.) II. *ff dim. p*

Fag. I. II. *ff dim. pp*

I. II. *ff dim. pp*

Cor. (F) III. IV. *ff dim. pp*

Tr. I. (B.) II. *ff*

Tromb. I. II. *ff*

Timp. *pp*

3. 5.

(Марта выхватывает из пояса расклеванное и ограждает Угрюм.)
 (Marthe sort rapidement un couteau de dessous sa soutanelle et pare le coup.)

M. M.

Слы-ха-ла княже, и на вы-зоре. Тут-ко не то-го не-
 L'his-toi-re, prin-ce, je la sais tout autre. Mais ce n'est pas un-

I. Viol.

II. Viol.

Vla.

Vcll.

Cb.

42 Adagio.

Ob. I.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Timp.

E.
E.

M.
M.

X.
X.

I.
Viol.

II.

Viola

Vcll.

Cb.

Она у-жа - - - сена, она злодей!
Monstre infâ - - - me, scé - lé-ral!

печ. те-бѣ а у-го-то-ва на, и неогр мо-ей ру-ки све-дешь ты смер-ти сажис-ни-ю.
si - que ton tré-pas ar - ri - ve-ra, et ce n'est pas moi qui te fe - rai rendre ton â - me à Dieu.

Дьяволъ самъ нажалъ это: вѣдь - му пытать меня.
C'est le dia - ble qui me l'en-voie pour me torturer.

con sord.

pp

con sord.

pp

con sord.

pp

con sord.

pp

Тѣже, Кн. Из. Хованскій, отфѣльцы и народъ.

Les mêmes, le prince Iv. Khovansky, les Streltsy et le peuple.

43 Adagio. (Lento tempo.)

(за сценой) (издалек) (derrière la scène) (au loin)

misterioso. **К. АНХУБ. (Вракоушмаверса.)**

И из ней во лу-хъ су - дежнаго *Le Pr. And. Khov. (Il prête Toreille)*

Vers lui, dans la lu - miè - re,

C. Str. *(1, 2, 3, Хоры и Хоры) (Адажио)* *Ten. e Bass. unis,*

1er, 2e, 3e Streltsy. Kouiza et Chœur. (au loin) *Большой и - дёт!*

Do prin - ce vient!

Bopr. *Хоръ Народъ. coro. Le peuple.*

(дальн) сла - ба ле - бо - дя!

(au loin) gloire au cy - gne blanc!

Alt.

Ten. *(дальн) сла - ба ле - бо - дя!*

(au loin) gloire au cy - gne blanc!

Bass.

I. Viol. *sul D.*

II. Viol. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

cb. *pp*

Andante quasi allegretto.

Adagio. (tempo I) *(ближе)* (plus près)

Наст-ся всадушкоя душою. *montent les âmes libres...*

C. Str. *(ближе) Слава да - се по - шло!*

(plus près) You - ci no-tre pè - re!

Supr. *(ближе) сла - ва ле - бо - дя, сла - ва, сла - ва!*

(plus près) gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Alt.

Ten. *(ближе) сла - ва ле - бо - дя, сла - ва, сла - ва!*

(plus près) gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Bass.

I. Viol. *sul A.*

II. Viol. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

cb. *pp*

144

Tr.
(C.)

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

Trglo.

Piatti.

E.
E.

M.
M.

X.
Kh.

C.
Str.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.
Vla.

Vcll.

Cb.

(Mayer)
(à Harthe)

Что там?
Qu'est-ce?

Бо-же, ты хри-
О Dieu Sau-voir

Вашей милости.
Le prin-ce vient.

Отец милости!
Mon pè-re vient!

(Выходя на сцену)
(Ils entrent en scène)

Бог - хри-сте, сла-ва,
Gloi - re au pè - re,

(Выходя на сцену)
(Ils entrent en scène)

Сла-ва ле-бе-дью, сла-ва ле-бе-дью, сла-ва, бо-е-ри-цу
Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au bayard prin-ee,

(Выходя на сцену)
(Ils entrent en scène)

Сла-ва ле-бе-дью, сла-ва ле-бе-дью, сла-ва, бо-е-ри-цу
Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au bayard prince,

sf, senza sord.

sf, senza sord.

Tr. (C.)
 Gr. Fl.
 Ob. I.
 II.
 Clar. I.
 (A.) II.
 Fag. I.
 II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 e Tub.
 Troglo.
 Gr. Cassa
 e Batt.
 S.
 B.
 C.
 St.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 cb.

- - - по-сѣ-мо-с!
 sou-tien-moi!
 - - - ba!
 re! Cua-ba ne-de-mo, cua-ba oš-lo-ny, Cua-ba, cua-ba, baš-xb yecb!
 gloire au cygne blanc, gloire au cy-gne blanc, glori re, glori-re, gloire au pè-re!
 ca-mo-ny baš-xb-ny! Ne - - de-mo xožb - - ba baš-xb cua-ba!
 au plus grand des prin-ces! Com - me sou-ple est son pas, glori - re au pè-re, glori-re!
 ca-mo-ny baš-xb-ny! Ne - - de-mo xožb - - ba baš-xb cua-ba!
 au plus grand des prin-ces! Com - me sou-ple est son pas, glori - re au pè-re, glori-re!
 senza sord.
 senza sord.

45 *Moderato.*

Fl. picc. *ff*
 Fl. I. *ff*
 Fl. II. *ff*
 Ob. I. *mf*
 Ob. II. *mf*
 Clar. I. *mf*
 Clar. (B.) II. *mf*
 Fag. I. *mf*
 Fag. II. *mf*
 Cor. I. *ff*
 Cor. II. *ff*
 Tr. I. *ff*
 Tr. (B.) II. *ff*
 Tromb. I. *ff*
 Tromb. II. *ff*
 Tromb. III. *ff*
 X. *f*
 Kh. *f*
 Viol. I. *f*
 Viol. II. *f*
 Vcl. *f*
 Vcl. *f*
 Cb. *f*

что же-е?
 U-ne lui-te?

князь Андрей!...
 C'est André!

(Михаилович)
 (en passant)
 Здравствуйте, Народ.
 Bonjour, Marche.

45 *Moderato.*

Meno mosso.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) II.

*(къ Андрею)
(à André.)*

*И.Х.
I.Х.*

*И не о-дичаю,
Tu n'es pas seul;*

*о красоткой...
la fil-le...*

*И об-до-ли-ца...
est-hatke et ru - so,...*

*и нѣтъ прити-з-мной...
el-la me ten - te...*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cd.

46 *Più mosso.*

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) II.

Tr. I. (B) II.

Tromb. I. II. III.

*А.Х.
А.Х.*

*И.Х.
I.Х.*

*Проще!
Non!*

*Нѣтъ,
Non,*

*не от-даю е-е не
tu li - vrer pour quelle*

*Срѣжь-цы! За ка-ра-цы е-е!
Sre! - tcy, emme-nex-moi l'enfant!*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cd.

Ob. I.

Clar. I.
(K.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

A.X.
I.XX.

М.Х.
I.XX.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll. e Cb.

ЛЫТ - КУ, ВАМЪ ЭТО ДѢЛА НА ПО - ТѢ - ХИ,
ser - vé vos dé-sir brutaux de mâ - les!

(partendo)
Утѣха б-го?... Часъ божь!...
Que dit-tu?... Dieu nous garde!

Fag. I.
II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

М.Х.
I.XX.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll. e Cb.

Какъ такъ?
Si - ten - ce!!

A.
Al -

Ob. I.

**Clar. I.
(A.) II.**

**Fag. I.
II.**

**Cor. I.
(F) II.**

**Tr. I.
(B) II.**

**I. II.
Tromb.**

Timp.

**A.X.
H.Kh.**

**H.X.
L.H.**

Ten.

Bass.

**I.
Viol.**

**II.
Viol.**

Vcllo

Celli

Cb.

*Итак сказано я!
Non, ar-riè-re!*

*Вот стрелы-ны, вара с-е!
Ions, Strel-tsy, qu'on l'em-mène!*

*Стрелыны, Кузнец и Хорь.
Strel'tsy, Kouzka et Chœur.*

*Не могу-но, багъ-на, Ковалъ Андрей въ - ма-стѣ.
Que fai-re, pé-re, quand ton fils ar-don-ne?*

47 *Meno mosso.*

Clar. I.
 (A) II.

I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.

Tr. I.
 (B) II.

A.X.
 A.XII.

Recit. Tempo.
 Князь да-роука!
 Tui, oh! mon pè-re!

H.X.
 I.XII.

Буд-то и впра-ду мы бо-лѣ не главѣ-судна! Буд-то же-лѣ-мъ, что
 Et vé-ri-té, n'ai-je plus d'au-to-ri-té sur lui? Ne puis-je com-mander, ne

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Fl. I.
 II.

Ob. I.
 II.

Clar. I.
 (A) II.

Fag. I.
 II.

I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.

Tr. I.
 (B) II.

A.X.
 A.XII.

Recit. Tempo.
 Князь да-роука!
 Parler ainsi!

H.X.
 I.XII.

бо-лѣ ли явотамъ-судна!
 suis-je plus pour nous le maître?

Что? Кто можетъ велѣть мнѣ?
 Quoi? Qui don-ne des or-dres?

Кто можетъ прогнать-се мнѣ?
 Qui voudrait lut-ter contre moi?

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll. e Cb.

148 *Poco meno.*

I. II. *mf*
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 e Tub.
 A. X.
 A. Kb.

Батюшка!
Pè - re, toi!

M. X.
 J. Kb.

Во - и - ма ве - ликихъ го - у - дарей, преулазньихъ и все - нольныхъ.
 Au nom de nos sou - ve - rains il - lus - tres en gloi - re, en puis - san - ce,

M. X.
 J. Kb.

M. X.
 J. Kb.

Viol. I.
 II.
 Vcl.
 Vcl. eCb.

Fl. I.
 II.
 Ob. I.
 II.
 Fag. I.
 II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 Timp.
 A. X.
 A. Kb.

Милы, тры, по бехъ - даемъ не - от - ло - ж - но!
qu'à l'instant même et sans mur - mu - res,

Но - те - ку что ре - за, отъ - ка - за - ныя сло - ва до - ста - ны!
cet - té lu - thé - rienne par vous suit prise et ca - me - né - e!

M. X.
 J. Kb.

I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 Vcl. eCb.

СЦЕНА 6.
Тѣже и Досквоенъ съ раскольниками.

Scene VI.
Les mêmes à Docthé avec Les Vieux-Croyants.

49 *L'istesso tempo.* *Allegro agitato.*

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (in B.) *f* Cl. *p*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (F.) III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *f*

I. II. *f*

Tromb. III. *f*

Timp. *f*

Э. *f* (Досквоенъ) (à Docthé.)

Е. *f* О, крова ми бѣлаа ба, ... сѣ -
Père, oh! qui que nous soyez ve -

А. Х. *f* Не прѣ-во м-мѣ-те!
А. К. *f* bien! prenez-la mor-te!

М. Х. *f* Ахъ не знаю - ти?...
Р. К. *f* Suis-je plus maî - tre?...

Д. *f* (Останалимъ се руку Андрѣ) (Arrêtant le bras d'André.)

Д. *f* Стой! Стой! Не-мо-же-те! Не-мо-же-те!
Halte! Par-sé-dés du diable! D'où vient un tel courroux?

I. *f*

Viol. II. *f*

Me. *f*

Vcll. *f*

cb. *f*

49 *L'istesso tempo.* *Allegro agitato.*

[50] *Moderato.*

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B.) II. *sf*

Fag. I. II. *f sf*

I. II. Clar. (C) *sf*

III. IV. *sf*

Tr. I. I. *sf*

Timp. *sf*

S. E. *f*

См - те спаси - те! Не дай - те сгно - нуть нас! Сказь грѣб! *sf*
 nex à mon ai - de! E - par - uyez-moi la mort! grâ - ce!

D. D. *f*

На - во - за! Све - ди - ко Mar - the! conduis chez

I. Viol. *f*

II. *f*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

cb. *sf*

[50] *Moderato.*

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.)

Д.
D.

лю-тер-ку до-ноу. Да на ку-ти за-щи-той асп-ноу дуа ей, за-до мо-е.
toi la lu-thé-ri-que; pen-dant la rou-te veil-le bien sur el-le, mère en-fant.

I.
Viol.

II.

Ma.

Vcll.

cb.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

(Дѣва лаской поклоню.) (Марта тихо уводитъ Емму.)
(Marte s'inclinant profondément) (Marte emmène doucement Emma.)

М.
M.

От-че, де-во-сто-во. Pè-re, bé-nis-séz-moi.

Д.
D.

Миръ ти! А даи бо-го-ва-та-е, еще спрошу: по-что бо-го-лу-е-сеще?
Paix sur toi! A vous, pas-sé-dés du diable, je dis en-cor: d'un tant un tel courroux?

I.
Viol.

II.

Ma.

Vcll.

cb.

51 *Andante non troppo. (doloroso.)*

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

Д.
D.

При - стѣ - - ло вре - - на мра - ка и ги де - ши ду - ше - вной: возмо -
Le rè - - yne des té - nè - res s'é - tend et perd nos â - mes: l'Orgueil-

I.
Viol.

II.

Me.

Viol.

Сб.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

Tr. I.
(B.)

Д.
D.

жѣ горда дѣ! И отъ стремни въ, горѣ - хнхъ, и отъ яз - вниъ своихъ и-ам -
leux se dresse! Et son pou-voir né - fas - - te, et les maux qu'il engendre ont fait.

I.
Viol.

II.

Me.

Viol.

Сб.

52

Clar. I. (B.) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. (F.) II. *a2* *pp*

Д. *f* *p*

До-ша ор-су-пле-ни-е оръ-ис-тинной цер-кам русской. Братъ-я, дру-ги, вре-мя за
 naï-tre lub-ju-ti-on de la vé-ritable E-gli-se. Frè-ros, Frè-ros, dés-fondons

I. *p*

Viol. II. *p*

Me. *p*

Vcll. *p*

cb. *p*

Fag. I. II. *a2* *mf*

I. II. *mf*

Cor. (F.) III. IV. *mf*

Tr. I. (B.) II. *mf*

Д. *f*

Вс-пу счастъ прао-сла-влю. На что градеи, на что во-ин-ку-ю. И хо-еи
 tous no-tre nêlle et sain-to foi. Et s'il le faut, lut-tons jusqu'à la mort. Le cœur a

I. *pp*

Viol. II. *pp*

Me. *pp*

Vcll. *pp*

cb. *pp*

Тр. I
(B) II.

Д.
D.

(Смирно кладегся.)
(Il salue humblement.)

грудь... и сердце збожеть... а-с-та-ви-те-ли-а-ру-су-ку-ю... По-мо-ги-те-пра-во-сла-вы-е!
Froid... tout le-cœur souffre... Pourrions-nous sau-ve-nir nos aya-nées?... Or-tho-do-xes, soyez no-tre a-gui!

I.
Viol.

II.

Ule.

Viol.

Cell.

Co.

53

Tempo. (Moderato.)

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

I. II.

Cor.(F)
III. IV.

H.X.
I.Xb.

Recit.
tempo

courte phrase

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

cb.

Sopr.
Alto
Ten.
Bass

Cyph-lyly! ЖИ-ДО! Вакремъ! БЗЯТЪ ВСѢ КЪ-РА - У - ЛЫ И ЗОР - КУМЪ ДУРЪ, ВСѢ БХО - ДЫ М
Streltsy, au Krem-lyn! Sus à tous les gardes; de là vaill-lance, et que cha-gue is-

(Стрѣлцкія трыбы на сцѣнѣ)
(Le Trompettes des Strelitsy sur la scène.)

54 *Alla marcia.*
♩ = 120.

3 Tr. (C.)
Fl. I.
Fl. II.
Ob. I.
Ob. II.
Clar. I.
Clar. II.
Fug. I.
Fug. II.
Tr. I.
Tr. II.
I. II.
Tromb.
III.
e Tub.
H. X.
I. Kh.

ад - ло-ди сречевъ не от - ступ-но. Гос - подъ хранитъ Москву. Тру-ди по - ходъ.
su - e soit par vous sur-veil - le - e. Dieu, veil - le sur Mos-cou! Son-nez la marche!

3 Tr. I.
3 Tr. I.
Koutcha et Ten. I.
Koutcha et Ten. II.
Ten.

Кутча и Тен. I.
Koutcha et Ten. II.
Хотѣ - ли вы въ-ру-житься!
Xou-rons, si la foi le - xi - ge!

1 Tr. I.
1 Tr. I.
2 Tr. I.
2 Tr. I.
Bass.
2 Tr. I.
2 Tr. I.
Bass. I.
Bass. II.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

3 Tr. (C.)
H. X.
I. Kh.

(Народъ толпится
въ недоумѣніи)
(Le peuple se groupe
perplexé.)
Князь Андрей, въ полковникахъ идетъ!
Vôtre chef se va le prince André!

Kol. I.
Kol. II.
Me.
Vcll. e Cb.

(Князь Иван Хованский уходит со стрельцами. Андрей Хованский следует в панталы голову)
(Le prince Iv. Khovansky sort avec les Streltsy. Andro Khovansky les suit en baissant la tête)

(Bce dance n dance)
(de plus en plus éloigné.)

3 Tr. (C.)

I.

Viol.

II.

Me.

Vel. e cb.

(Da scena) (derrière la scène)

sfpp

3^a Tr.
(C.)

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcl. e Cb.

3^a Tr.
(C.)

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcl. e Cb.

56 *Andante.* ♩ = 60.

D.
 D.
 Гос - по - ди! Не даждь о - до - лѣ тм см - лѣ враждѣй; Or - ye! Засту -
 O Seigneur! Que la Force en - ne - ti - e soit vain - cu - e. Pè - re! Que ton

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Viol. e Ob.

Fl. I.
Fl. II.
Ob. I.
Clar. I.
Clar. II.
D.
D.

III ors amers To - e Orphée - ni - e les bas - ro ya - - - dans ses - uns!
Ver - be sa - cré tri - umphé à jamais du mal pour le sa - lut de ses fils!...

I.
Viol.
II.
Vc.
Vcl. & Cb.

57 Poco più mosso. *♩*

Clar. I. (A) *Solo.*
 Fug. I. II.
 Tamt.
 Arpa
 Pianof. units.
 D. D.
 I. Viol.
 I. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 cb.

(Хорошо вы знаете) Братья! Так-ко мне! Вот-можем-ли мы спасти?
 (La Roche d'Ivan le grand) Frè-res! Je suis las! Sau-ve-rons-nous la foi? -

58

Clar. I. (A)
 Fug. I. II.
 Tamt.
 D. D.
 Ten.
 Хоръ coro.
 Bass.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vle.
 Vcll. & cb.

Дой-те, братья, пѣсь о-рѣ-че-ни-я о-бъ ми-ра се-го. Глаголю на кро...
 Di-tes, frè-res, l'hym-ne au saint re-non-ce-ment à la terre. Lullons toujours.

Раскольники. Бо-же де-
 Les Vieux-Croyants. Dieu, dé-

Бо-же все-могущий
 Dieu tout-puissant, dé-

Tamt.

Arpa
Pianof.
unis.

Ten.

OT-XE-MY CAO-BO-CA LY-KAB-CRAI-A. AK - - - TK - XPHC-TA
li-vre nous des men-son-ges du Ma-lin. Bri-se les fur-ces

Bass.

OT-XE-MY CAO-BO-CA LY-KAB-CRAI-A OT3 HAP3. CK-MY CO-DAY3-MY - A AK-TK-XPHC-TA
li-vre nous de la per-fi-di-e du Ma-lin. Bri-se les fur-ces sé-duc tri-ces

I.
Viol.
II.

Vle.

Vcll.

Co.

Tamt.

Arpa
Pianof.
unis.

D.
D.

(Py43rop3.)
(douloureusement.)

(K343p3.)
(il suit.)

OT-ye! Cep4-ye ox-p3y-to re-63.
Pè-re! Je te dé-voi-le mon âme.

(3a c43exoy.)
(derrière la scène)

Ten.

T3y no-6y-ya!
de l'An-té-christ!

Bo - xe K343pa,
O - Sei - gneur,

Bass.

I.
Viol.
II.

Vle.

Vcll.

Co.

Allargando molto.

I. II. Fl. III. Ob. I. II. Clar. I. (A) II. Fag. I. II. Cor. I. II. III. IV. Tr. I. (B) II. Tromb. I. II. III. Timp. Tamt.

Arpa et Pianof. unis.

Ten. Bass.

(Еще слышно)
(A peine distinct)
 Сла - ва - жи!
 O - Dieu don!
 Спа - се - ны!
 Sau - ve - nous!
 Спа - се - ны!
 Ri - çau.

I. Viol. II. Vcl. Vcll. Cb.

Allargando molto.